

Azaria

- *Azaria* occupa i ff. 53a-55b
- 191 versi
- comprende il *Canto di Azaria* e il *Canto dei Tre Fanciulli* con elementi narrativi che ripropongono la versione di Daniele 3:24-90 della *Vulgata* ma con delle differenze, talvolta con elementi del tutto nuovi rispetto alla fonte
- tutte le creature sono invitate a benedire Dio
- dal punto di vista linguistico-dialettale molto simile a *Daniele*
- a complemento di *Guthlac* (Farrell 1974)

Exeter, Cathedral Library, 3501, f. 53a

we onlicust fōn onsumstūcra fāroed pōrphed dno pōrphā
dno pōrphā mro dages hpile . se paf mham pns pōrphā
Himha azauay inge pōncum hlāw hēde halig hūph
hat ne lig dno dædum gōra dno hēde hēde pif
dno pōncum pōrphā ac pæd mō tūd all pihca hūph
māhtum fīd mīhā cōstīganne lī hīn noma māhe
pītag pūdoop pafte oph pī hēde pūdon hīne dōmā
on dædu gēhūm pōde gēpīdōe gēpīge pafte . tūc
hūne pillan in pōnūto spēdum pīhtē mro pūde pō
o hīa pāto hīro gōca uī gōpne gūfta pēp pīro 7
hūph hēto help halig dno hēde mūp hē pōrphā

to pōrphā hūph fīd mīhā līg lōtan pōrphā līc nēpōd .
ac paf mīhā hōpne hāre līgēl cōm pūoīg pōrphā pōd
we onlicust fōn onsumstūcra fāroed pōrphed dno pōrphā
dno pōrphā mro dages hpile . se paf mham pns pōrphā
Himha azauay inge pōncum hlāw hēde halig hūph
hat ne lig dno dædum gōra dno hēde hēde pif
dno pōncum pōrphā ac pæd mō tūd all pihca hūph
māhtum fīd mīhā cōstīganne lī hīn noma māhe
pītag pūdoop pafte oph pī hēde pūdon hīne dōmā
on dædu gēhūm pōde gēpīdōe gēpīge pafte . tūc
hūne pillan in pōnūto spēdum pīhtē mro pūde pō
o hīa pāto hīro gōca uī gōpne gūfta pēp pīro 7
hūph hēto help halig dno hēde mūp hē pōrphā
fūm pōr hīa nēdum pōr hīa mōdum apīhā
bīddā līg bīlōde pēhī līg hēde pōrphā in pō
pūtoe tūc hōn pōm er dōn pōrphā uī mōrph hēdū
hīmbōvū hīaton hēg pōr hēde hīa oph hōgōvū
hāgan līg pūpōn pō pūhīe gōro pōne gūno
hāpūm dōpōrphā hēto lāre pōrphā līg gōro lōn
oā pēla pīacūd gēpīge pō hūpōvū nūpūpīc hē
pūde mīhā pūpōrphā dno cōmīg hē gēpītoe in
hēde hīpō gūmīg pōlōn pēhī hē hīpō hīa nēd

Relazioni testuali fra *Daniele* e *Azaria*

in base all'edizione di Farrell (1974)

- **Azaria**

corrisponde, in generale, a

- **Daniele (vv. 279-429)**

in particolare

Daniele (vv. 279-361)

corrisponde ad

Azaria (vv. 1-72)

Daniele (vv. 362-408)

corrisponde ad

Azaria (vv. 73-161a)

i brani poetici corrispondenti in maniera particolare si differenziano per

- varianti fonologiche
- lievi riassetamenti formulaici

Concordanze

Libro di
Daniele
(*Vulgata*)

Daniele
in inglese antico

Azaria
in inglese
antico

Contenuto narrativo

1:1 - 3:24 versi 1 - 278 *Daniele A*

Introduzione; Daniele interpreta
il primo sogno
di Nabucodonosor; i tre fanciulli
vengono gettati nella formace.

3:25 - 3:50 versi 279 - 361 *Daniele B*
(interpolazione?) versi 1 - 72

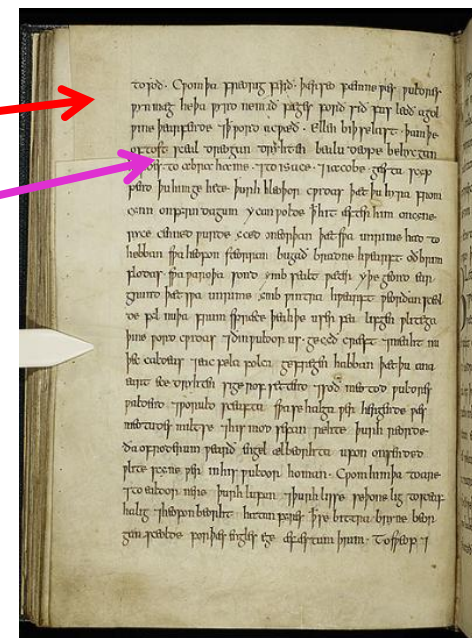
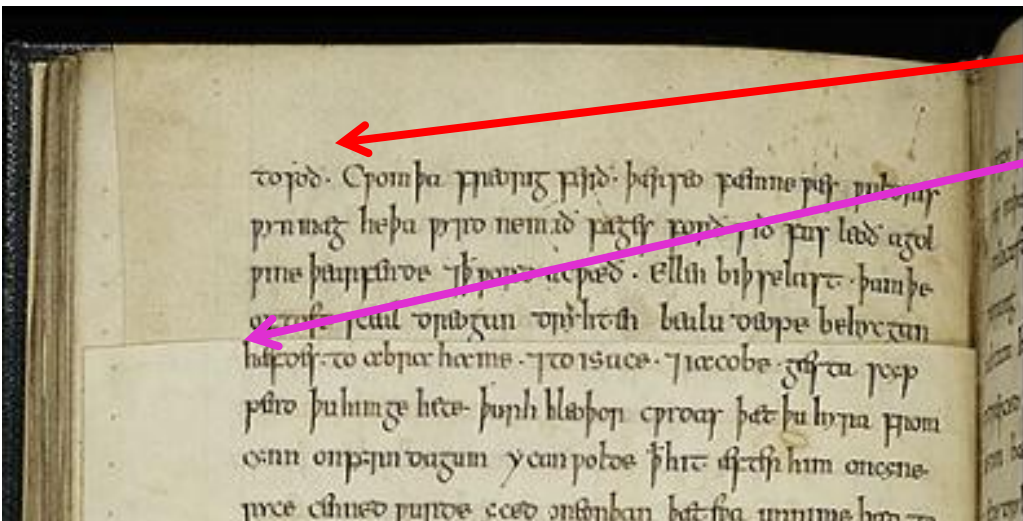
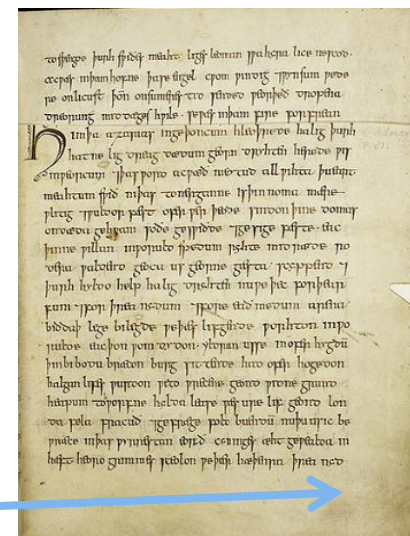
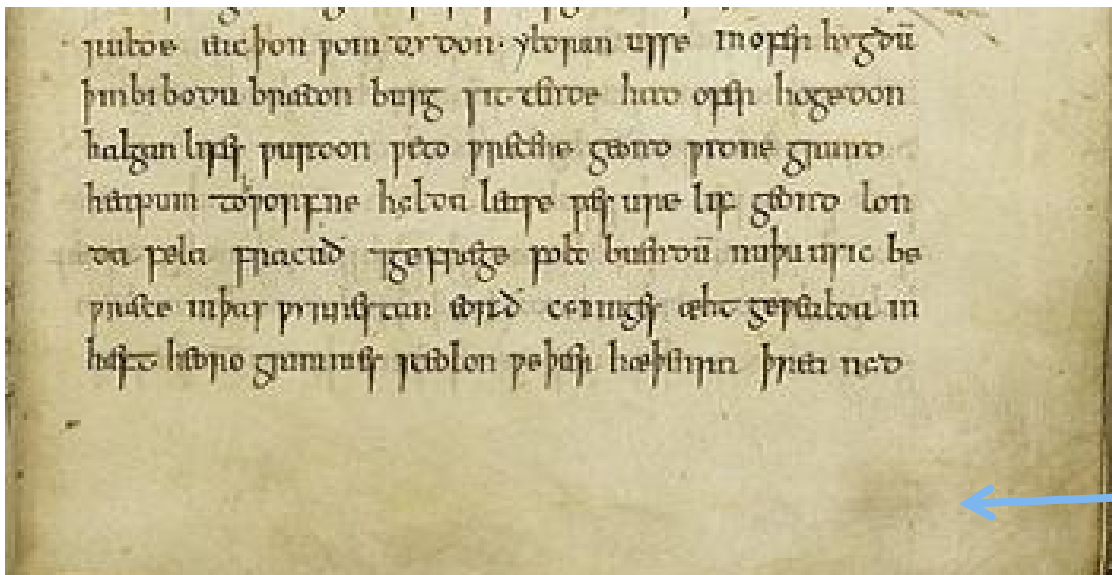
Canto di Azaria; introduzione
del Canto dei tre fanciulli.

3:52 - 3:90 versi 362 - 408 *Daniele B*
(interpolazione?) versi 73 - 161a Canto dei tre fanciulli.

3:91 - 5 *versi 409 - 429
versi 410 - 764 *Daniele A*

I tre fanciulli sopravvivono; il
secondo sogno di
Nabucodonosor; esilio di
Nabucodonosor e
ritorno; profezia della fine del
regno di Babilonia e morte di
Baldassar.

Exeter, Cathedral Library, 3501, ff. 53a-53b



Brani analizzati a lezione
in base all'edizione di Farrell 1974

Daniele

vv. 1-78, 158-177, 279-308, 362-363

Azaria

vv. 1-28a, 73-74